

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

DEPARTMENT OF TRANSLATION

2018-19

COURSE OUTLINE

COURSE CODE
TRAN2840
ENGLISH TITLE
Introduction to Legal Translation
CHINESE TITLE
法律翻譯入門
NUMBER OF UNITS
3
DESCRIPTION (as stated in the Student Handbook)
The aim of this course is to familiarize students with the register and discourse characteristics of the relevant language variety in both English and Chinese, and to develop and reinforce the skills and techniques required of their translation into/from Chinese/English. This course is essentially practical in that it concentrates on translating representative and graded material through regular home and class assignments.

COURSE OVERVIEW

This course is designed to provide training in legal translation for students with no prior knowledge of the subject. Students will be trained to develop and consolidate their skills and techniques for legal translation and thus be able to perform a variety of legal translation tasks.

LEARNING OUTCOMES

Introduction: optional
Expected learning outcomes
Upon completion of the course, students are expected to: <ul style="list-style-type: none">● understand general features of legal texts;● familiarize legal systems and legal procedures;● apply translation principles and strategies for legal texts;● acquire and translate common legal terms and legal concepts.
Implication for learning activities
For course where the outcomes are strongly in the knowledge domain, lectures and interactive tutorials will be the dominant activities. Students will be involved in various translation exercises in

lectures and discussion of in-class exercises in the interactive tutorials.

Implication for assessment

As a general rule, the course will use a range of continuous assessment and not rely merely on final examination. The continuous assessment consists of three assignments and one final test.

- LIST OF TOPICS**
- General features of legal texts
 - Legal systems and legal procedures
 - Principles, strategies and skills for legal translation
 - Common legal concepts and legal terms

LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	Others: Please specify
Hours per week 1 hr 45 min	Hours per week 45 min	Hours per week N.A.

ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
Attendance and participation	10%
Assignments (×3)	45%
Final test	45%

RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

1. Alcaraz, Enrique & Hughes, Brian (2002). *Legal Translation Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
2. Cao, Deborah (2007). *Translating Law*. Clevedon; Buffalo: Multilingual Matters.
3. Mellinkoff, David (1963). *The Language of the Law*. Boston: Little, Brown and Company.
4. 陳忠誠 (1992). 《法窗譯話》. 北京: 中國對外翻譯出版公司.
5. 李克興、張新紅 (2006). 《法律文本與法律翻譯》. 北京: 中國對外翻譯出版公司.
6. 陸文慧 (2002). 《法律翻譯: 從實踐出發》. 香港: 中華書局.
7. 孫萬彪 (2003). 《英漢法律翻譯教程》. 上海: 上海外語教育出版社.
8. 孫萬彪 (2004). 《漢英法律翻譯教程》. 上海: 上海外語教育出版社.

Note: There is no need to buy or borrow any of these references, as the required reading materials will be provided by the teacher.

FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
1	Introduction: legal text and legal translation	Class discussion
2	General features of legal texts (1)	Class discussion
3	General features of legal texts (2)	Class discussion
4	Legal systems and legal procedures (1)	Class discussion
5	Legal systems and legal procedures (2)	Assignment 01
6	Principles, strategies and skills for legal translation (1)	Class discussion
7	Principles, strategies and skills for legal translation (2)	Assignment 02
8	Principles, strategies and methods for legal translation (3)	Class discussion
9	Common legal concepts and legal terms (1)	Assignment 03
10	Common legal concepts and legal terms (2)	Class discussion
11	Common legal concepts and legal terms (3)	Class discussion
12	Common legal concepts and legal terms (4)	Class discussion
13	Final test	

(Tentative)

CONTACT DETAILS

Professor/Lecturer/Instructor	Lecturer
Name:	Dr. WANG Yan
Office Location:	KKB108
Telephone:	
Email:	wangyan@cuhk.edu.hk
Teaching Venue:	
Website (optional):	
Office Hours:	

Teaching Assistant/Tutor	
Name:	
Office Location:	
Telephone:	
Email:	
Teaching Venue:	
Website:	
Other information:	

COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class (please delete as appropriate)

Policy on Absenteeism

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

Policy on Penalties for Late Submission of Written Work

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will not be graded and **Grade F** be given.

ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

(Please add relevant course-specific information if necessary)

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations.

Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed declaration that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.